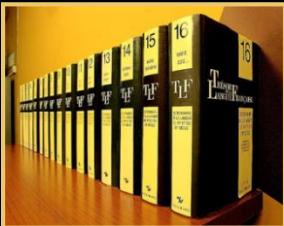


Analyse000100101000100110001101010101010001101011et0101001100011100110101001010111Traitement01010001100010101100110100101001Informatique0101001011001001de0101la0100011101010001Langue01011100francaise01010011

Prendre en compte l'interculturalité dans ses pratiques de classe

Académie de Grenoble, Chambéry
Salon des Langues, 16 mai 2018

Véronique Lemoine-Bresson
Maitre de Conférences, didactique des langues, Université de Lorraine ATILF CNRS



Plan

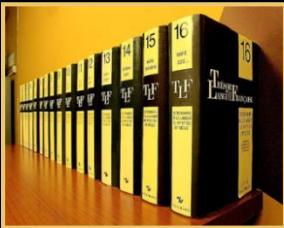
1. Dimension biographique
2. Des appuis théoriques et de terrains
3. Paradigme de l'interculturel renouvelé
4. Quelles réponses acceptables donner aux praticiens ?
5. Conclusion
6. Quelques travaux personnels
7. Échanges



Analyse01001010001001100110101010100011-
010011et010100110001110011010100101011
1Traitement010100011000101011001101
01001Informatique01010010110010C
de0101la0100011101010001
0101Langue01011100-
Française0101001-
0101010Analyse-
10011000111010

phique

Dimension biographique



Éléments de parcours

Junge Französin trägt die Post in Augsburg aus

Austausch mit Frankreich bringt Jugendlichen Ferienjobs

(sccs) Sie heißt Véronique Lemoine, ist 21 Jahre alt und trägt im Zustellbezirk 40 des Augsburger Postamts Briefe aus. Ungewöhnlich ist nur, daß sie eigentlich in Rouvroy-en-Lille lebt, den Ort, der hinter ihr zu Hause ist. Die Post nur deshalb bringt, weil die Zustellerin krank ist. Ihre Hauptbeschäftigung ist es, an der Universität in Lille die Sprachen Deutsch, Spanisch und Ungarisch zu studieren.

So wie sie seit 2008 im Rahmen eines Austausches zwischen deutschen und französischen Postlerinnen in Augsburg, um ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. Diese Austausch ist entstanden, da sich aus den Jumelages PTT, das ist die Verbindung zwischen dem Postamt in Europa, eine besondere Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich entwickelt hat. Deutsche Jugendliche kommen nach Frankreich fahren und dort arbeiten, französische Jugendliche kommen, wenn sie Ferien haben.

Véronique hat damaliger Arbeitsbereich, die Briefverteilung, ermöglichte ihr nicht allzu viele Kontakte zur Außenwelt, und brachte ihr auch sprachlich nicht viel. Deshalb wurde sie heuer, auf Verlassung von Postleiterin Anne Wall, mit der Zustimmung der Postamtsrätin Ingeborg Kinkel und des Leitenden Postdirektors Dr. Michael Rath, in der Briefzustellung eingesetzt.

Bisher hatte sie bei ihrer Arbeit mit der Sprache noch keine Probleme, auch ist ihr noch kein Brief untergekommen, bei dem die Adresse in allerlei unleserlichen Schrift geschrieben ist. Durch diese zu entziffern, bereitet selbst jüngeren Deutschen Schwierigkeiten. Die Bewohner ihres Bezirks sind zu ihr sehr nett. Ab und zu hält sie auch mal ein kleines Schweinchen mit jemandem für einen Tag, sonst würde ich ja nie fertig", meint sie lachend.

Véronique hat überhaupt ein sehr sonniges Gemüt und ist allgemein sehr beliebt. Auch ein kurzer, heftiger Regenguss macht ihr nichts aus, dann muß sie eben ein paar Minuten unter einem schützenden Vordach stehenbleiben, damit die Post nicht naß.



Ist in der Fuggerstadt unterwegs, um die Post zu bringen: die Französin Véronique Lemoine.

AZ-Bild: Anne Wall



Sortiert Briefe und vervollkommt ihre Deutschkenntnisse: Véronique Lemoine aus Lille.

AZ-Bild: Wolfgang Dückamp

Sortier-Arbeit

(ler) Deutsch war im Gymnasium im nordfranzösischen Rouvroy-en-Lille Muttersprache. Inzwischen studiert sie an der dortigen Universität Deutsch, aber auch Spanisch und Ungarisch. Zudem studiert der ungarnische Sprache wurde Véronique Lemoine, 20, durch einen ungarischen Studienurlaub angeregt.

Das Projekt "Postmobil" bringt Französin derzeit für einige Wochen im Postamt 1 am Hauptbahnhof in der Briefabgangsstelle Ferienarbeit. „Ich habe mich sehr darüber gefreut, daß mein Vater Betriebsleiter des Postamts in Rouvroy bei Lille ist.“ Und die europäischen Postämter sei vor allem „Jumelages“ der Jumelages PTT, also im Verein für Postpartnerschaft in Europa, zusammengekommen“, vermerkt dazu Bernd Fink, der Projektleiter des Augsburger Postamts. So fahren in diesem Sommer sechs junge Augsburger zur Ferienarbeit in ein

Véronique Lemoine, die sehr gut Deutsch spricht, hat in Augsburg eigentlich nur wenige Kontakte zur Außenwelt, und damit dem Dialekt: „Den verstehe ich nicht“, gibt sie offen zu. Das Sortieren der Briefe sei „nicht schwierig“, versichert sie. Und mit ethischen Praktiken, Postkarten und deren Gegenwart habe sie gute Kontakte.

Véronique geht oft in den Seehafenpark, wo sie zwischen den beiden Botanischen Gärten und den Zoo. Sie freut sich natürlich, wenn sie von ihren Bekannten erzählt, daß sie in der Schule engagiert ist; sie ist von den Allgäuer Bergen und nicht minder auch von den Königschlössern. Sprachlich profitiert sie von diesem Augsburg-Aufenthalt „viel“.



omnipresent and polysemic

- Intercultural
- Multicultural
- Cross-cultural
- Pluricultural
- Global?
- ...

- Education
- Language studies
- Business
- Health care
- Service studies
- Literature

+ poly

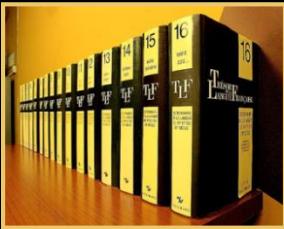



The image shows a classroom environment. A teacher, a woman with blonde hair, is standing and gesturing with her hands while speaking. She is wearing a purple sweater and dark trousers. In front of her is a whiteboard with some handwritten text and a small diagram. Behind her is a blue poster with text and illustrations related to the French language. Several students are seated at desks in the foreground, facing the teacher. The room has light-colored walls and a window in the background.



ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

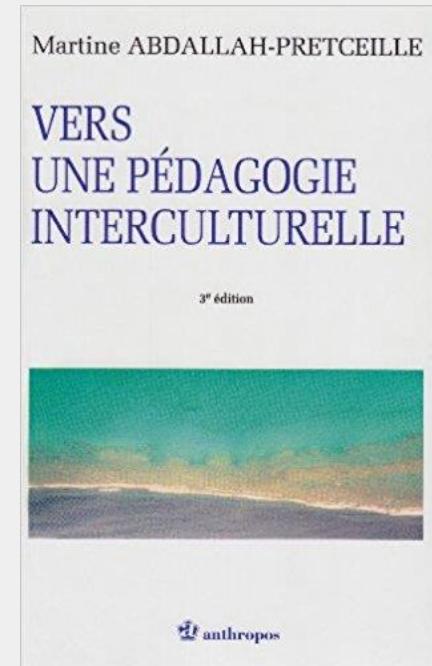
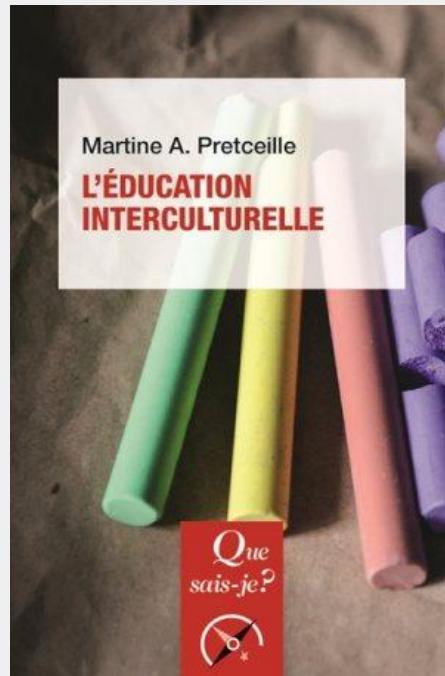
Mes appuis théoriques et de terrains



Conception commune



Rupture épistémologique amenée par ...



L'essentiel n'est pas de décrire les cultures mais d'**analyser ce qui se passe** entre des individus ou des groupes qui disent appartenir à des cultures différentes, d'**analyser les usages sociaux et communicationnels** de la culture (Abdallah-Pretceille, 1999 : 18).

Ce qui amène à interroger...



Présence du terme au-delà du francophone



Théorie : ma famille de pensée de l'interculturel renouvelé



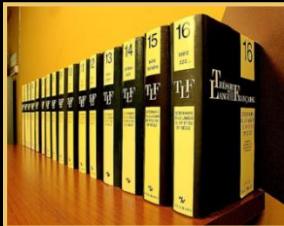
Mes recherches ancrées sur les terrains de l'éducation et de la formation





ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

Inscription dans le paradigme de *l'interculturel renouvelé*



www.atilf.fr



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Option prise par l'interculturel renouvelé

► **Biais de l'interculturel observé en pratiques ordinaires et en SI :**

- i. Souvent simple présentation d'éléments sur ladite culture cible
- ii. Éléments souvent réducteurs et folklorisants
- iii. Logique binaire : eux/nous
- iv. Logique des connaissances par catégorisation
- v. Démarche plus descriptive que réflexive et critique

Quelques principes de l'interculturel renouvelé pour penser l'enseignement

Penser avec la notion « **d'au-delà des -ismes** » :

- ▶ Différentialisme
- ▶ Culturalisme
- ▶ Comparativisme
- ▶ Historicisme
- ▶ Idéalisme
- ▶ Représentativisme

À quoi s'intéresse l'interculturel renouvelé ?

Notions-clés :

- Instabilités
- Coconstructions
- Interactions et processus en jeu dans le rapport à soi, à l'autre
- Contextes
- Situations
- Pouvoir et *faces* : notion de *personnes*
- Idéologies en jeu
- Identités mouvantes
- Chose : rien en soi mais dans la relation à *JE*

Que vise l'interculturel renouvelé ?

- ▶ La déconstruction des évidences et des certitudes
- ▶ La prise de conscience de la place et du rôle des imaginaires
- ▶ La réflexivité
- ▶ L'esprit critique
- ▶ Rencontre et confrontation
- ▶ L'autonomisation de la personne

Analyse00010010100010011000110101010100011
010011et010100110001110011010100101011
1 Traitement010100011000101011001101
01001Informatique010100101100100
de0101la0100011101010001
0101Langue01011100

Digitized by srujanika@gmail.com

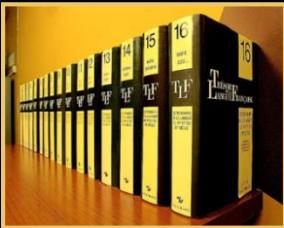
Digitized by srujanika@gmail.com

Our ally

aux

www.orientmoon.com

Quelles réponses acceptables donner aux praticiens ?



Enjeu de l'interculturel renouvelé

Reconnaitre les relations de pouvoir dans lesquelles nous sommes/les apprenants sont impliqués afin que nous puissions/qu'ils puissent décider de leur résister ou de leur échapper



Travailler AVEC les imaginaires

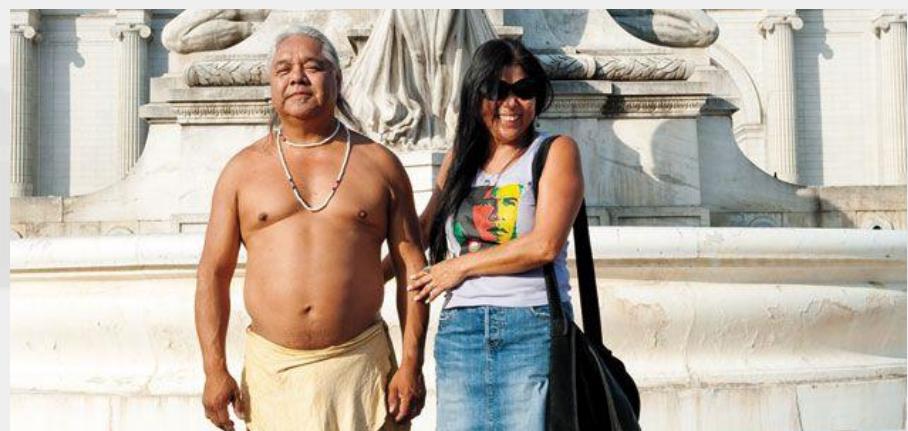


Travailler avec les imaginaires : exemple Take a picture with a real Indian (James Luna)

Vidéo :

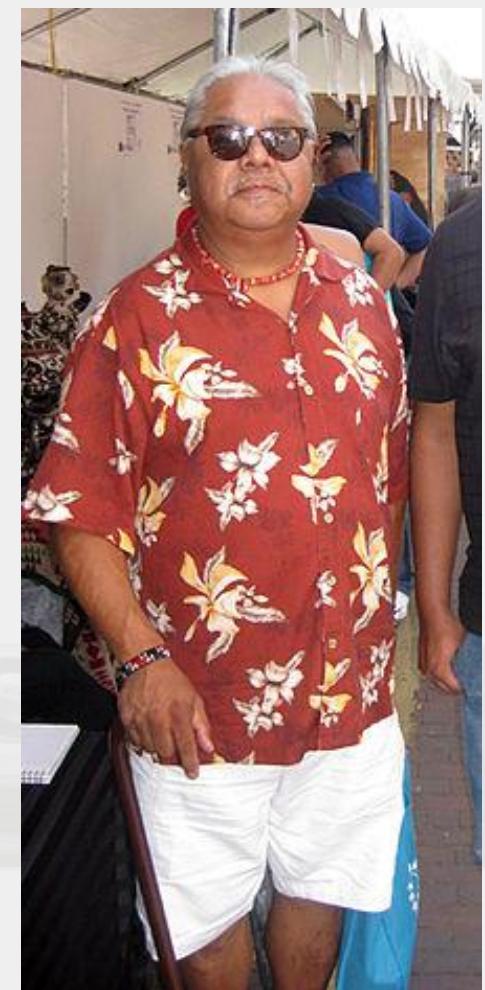
<https://www.youtube.com/watch?v=dAa69BVwPYg>

« America loves to say « her Indians ». America loves to see us dance for them. Take a picture of a real Indian. And then I just stand there. I'll do that for a while until I get mad enough or humiliated enough » (James Luna, 2011)

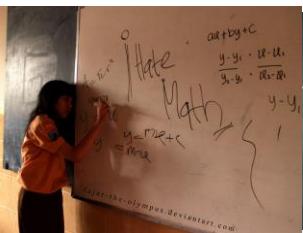


Travailler avec les imaginaires : exemple Take a picture with a real Indian (James Luna)

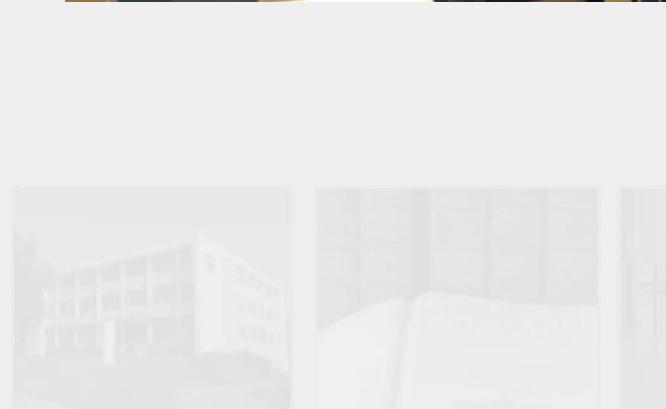
- ▶ Amener à réfléchir la multipolarité de soi, le zapping culturel



Travailler AVEC les identités multiples



Travailler AVEC les identités multiples : j'aime, je sais, je partage



Travailler avec les questions de pouvoir

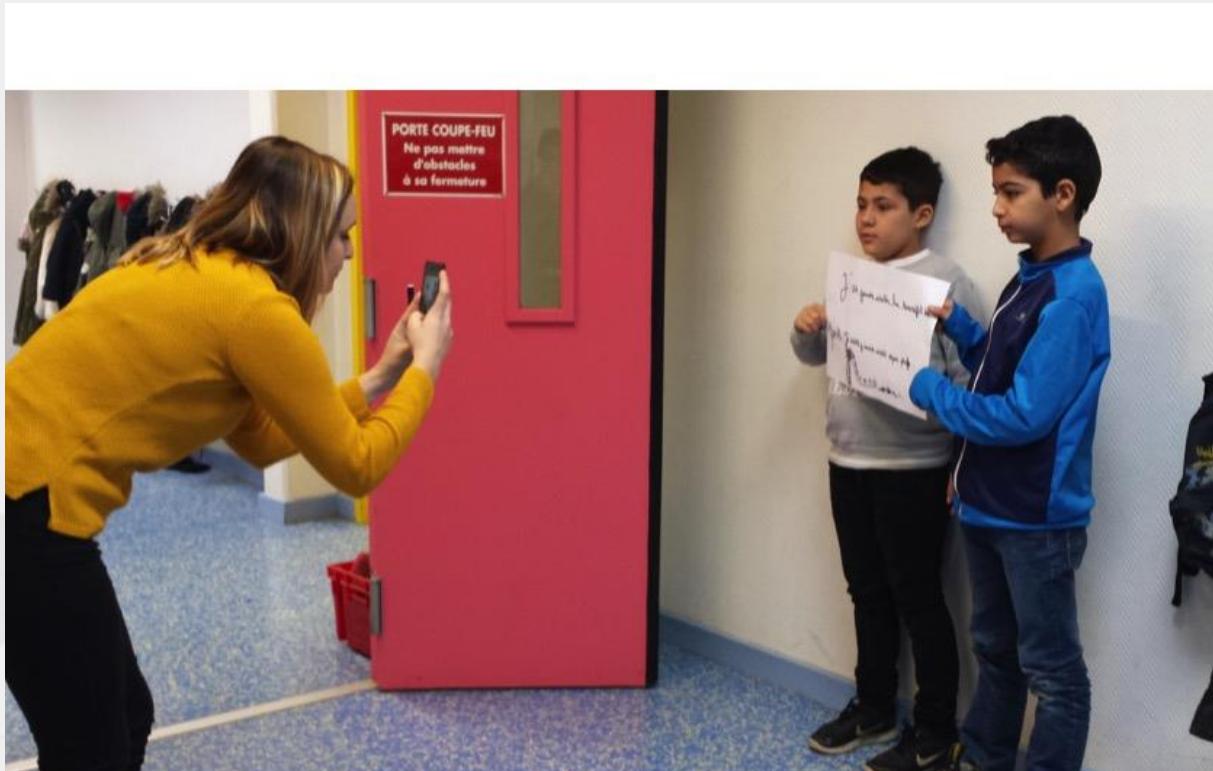


Travailler avec les questions de pouvoir : SOI d'abord



En classe

« I am Syrian, but I am not a terrorist » (élève CM2, Vandoeuvre)



Travailler avec un objet culturel issu de l'usage des technologies de l'information et de la communication (CYCLE 4) : les MÈMES



Création d'un MÈME

► Memeful generator



MEMEFUL Generator Get the app: iOS · Android

The interface shows a skeleton standing next to a list of labels: Black, White, Gay, Straight, Religious, Atheist, and You. The word "ME" is written above the skeleton. Below the skeleton, the text "AND YOU" is written in large, bold, white letters. The source "MEMEFUL.COM" is visible at the bottom right. On the right side, there are social sharing buttons for Facebook, Twitter, and 9GAG, along with a link to the meme's URL: <http://memeful.com/meme/RokkQ>.

L'interculturel : où en sommes-nous ?

1) Notion à déconstruire et à reconstruire

Notion idéologique et problématique

Notion amalgamée

Notion idéalisée : ouverture à l'autre, tolérance ... mais aussi malentendus, voire conflits

Notion métisse : ne se laisse pas saisir dans « le simple », ne se laisse pas comprendre à partir du solide, du figé, ni dans la binarité. Se comprend dans le multi-référentiel, intègre la notion de dynamique, de mouvement constat, de changement, de pluriel et de divers. Se comprend en contextes, dans les rencontres

INTER- : interrelations, interpersonnel, interactions, intersubjectivité à prendre en comment

OUI mais comment ?

2) Notre proposition construite à partir de la recherche : ce que permet l'interculturel renouvelé

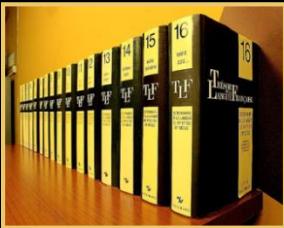
Outiller les élèves pour ... autonomisation

Autoriser les élèves à

Être conscient.e de

Merci pour votre intérêt et votre attention

veronique.lemoine-bresson@univ-lorraine.fr



Quelques uns de mes travaux

- ▶ Lemoine-Bresson, V. (2018). L'interculturel en réflexion pour la classe et ailleurs, *Recherches En Didactiques*, 25. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- ▶ Lemoine, V. (2017). La perspective actionnelle a-t-elle réformé l'enseignement des langues en primaire : quelle place en classe pour l'interculturel et l'autonomie ? Dans D. Groux, E. Vouglre, C. Combemorelle et G. Langouët (dir.), *Réformer l'école, l'apport de l'éducation comparée* (pp. 367-380). Paris : L'Harmattan
- ▶ Lemoine Véronique, Lerat Stephanie et Marie-José Gremmo (2017). *Preservice Teacher Training for Diversity: A Research Project Based on an Intercultural Course*. Actes de colloque international, Université de Soria, Espagne, 5-6-7 juillet 2017.
- ▶ Lemoine, Véronique et Virginie Trémion (2017). « La culture pour mieux rencontrer l'autre ? Mythes et réalités ». *Études en didactique des langues*, 28, 81-95.
- ▶ Lemoine, Véronique (2016). « Dix ans de perspective actionnelle en didactique des langues (2005-2015) : entre injonctions ministérielles et convictions enseignantes en primaire français et allemand ». *Spirale*, 58.
- ▶ Lemoine, Véronique (2016). « La perspective actionnelle à l'épreuve du quotidien en classe. Investigations dans le primaire allemand et français ». *Les Langues Modernes*, 3-2016.
- ▶ Lemoine, Véronique (2015). Diversités de pratiques interculturelles en classes de langues à l'école élémentaire et à la Grundschule. Meunier, O., *Cultures, éducation, identité. recompositions socioculturelles, transculturalité et interculturalité*. Artois Presse Université, p. 55-65.

INVITATION

